

Friday 10 May, 2019. | Issue #33

**400 YEARS OF FAMILY!**

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

**四百年的家庭庆典!**



We are looking forward to coming together as a community to celebrate Founder's Day tomorrow. Dulwich College Shanghai Puxi is proud to be part of the Dulwich College Commonwealth of Schools. Founder's Day is an important tradition that remembers Edward Alleyn who founded the College in London and celebrates 400 years of tradition. Founder's Day is about showcasing our students' achievements in these areas. It provides a very special stage for our orchestra and choirs to perform in front of our community. It also provides an opportunity to shine the spotlight on our CCA programme with a wide range of student performances from Latin Dance to Irish Band and Taekwondo to Fencing. In addition to this, excitement is mounting for our DUCKS and Junior/Senior School talent shows. We are committed to providing our students with personal opportunities to follow their passions. Founder's Day provides a meaningful context for this. Just as importantly, Founder's Day is a time to come together and enjoy being a community. There will be lots of activities and refreshments to enjoy and I would like to recognise the hard work of the Friends of Dulwich and our events team. Community spirit is a special feature of Dulwich College Shanghai Puxi and I look forward to celebrating with you and your family together tomorrow. Long may the sun continue to shine on our special day!

我们期待着明天与大家一起庆祝德威建校日。上海德威浦西学校很荣幸成为众多德威学校的一员。建校日是一个重要的传统，以纪念Edward Alleyn在伦敦创立了伦敦德威公学并庆祝其400岁的周年庆。

建校日是一个机会展示学生们在不同领域中的成就。它为管弦乐队和合唱团提供了一个非常特别的舞台。它还提供了机会聚焦本校的CCA课程，从拉丁舞到爱尔兰乐队，从跆拳道到击剑等各种学生表演。除此之外，还有DUCKS和中小学的才艺表演，实在让人振奋！学校致力于为学生提供个人机会去展现他们的兴趣和能力，建校日正正提供了一个极具意义又恰到好处的场合。

更重要的是，建校日是整个社区欢聚在一起时刻。学校准备了许多活动并有精美茶点供享用，在此我要感谢德威之友和活动团队的辛勤工作。社区精神是上海德威浦西学校的一大特色，我期待明天与您和您的家人聚首一堂。

期待美丽的阳光继续在这特别的日子照耀我们！

**David Ingram**  
**Head of College**

It's going to be warm tomorrow at Founders Day – please bring your child's WATER BOTTLE to refill!  
明天建校日天气将会非常暖和，请为孩子准备水壶！





Back in September, Mr. Ingram and I had an inspirational meeting with Mrs. Burr, who promised us that she would ‘get out school garden PUMPING!’ I am pleased to say that this amazingly talented lady has not let us down, and our very first crop of vegetables are beginning to poke through in the garden on top of the gym! Mrs. Burr works with each child in KS1 for an hour every week, encouraging them to roll their sleeves up and get their hands dirty. They even have a secret weapon – rich fertilizer generated from the scraps left over from snack, and composted in our worm farm. The children call it ‘secret worm pee’. Our Nursery children also have their own smaller herb garden, and have been digging up shoots from our bamboo forest and combining them with different flavours from the herb garden for some delicious results. There’s only one small problem – they are such good gardeners that some of the herbs are growing quickly, and starting to take over everything!

Please do get in touch with Mrs. Burr if you would like some of our herbs to plant in your own garden, or to do some cooking with your child at home. We hope you are inspired to get your own garden pumping too!

See you all tomorrow at Founders Day!

### 菜园大丰收！

去年9月，我和Mr. Ingram与Mrs. Burr老师进行了一次充满启发的会议，当时她向我们保证说“要让学校的花园丰收起来”。我很高兴这位充满天赋的女士绝对没有让我们失望，我们的第一批蔬菜种子已经在学校体育馆顶楼的生态花园里萌芽了！Mrs. Burr每周都会带领一二年级的学生们在花园里劳动1小时，鼓励他们挽起袖子，亲手农务。他们还有一个秘密武器——利用残羹剩饭养殖蚯蚓农场，从而收获丰富的肥料。孩子们为它起名为“蚯蚓神秘小便”。我们的小班学生也有自己的小花园，他们在学校小竹林里收割了竹笋，再配上香草园里采摘的香草，他们做出了不同风味的竹笋美食。现在他们面对一个小麻烦——优秀的小园丁们把花园打理得太好了，现在有些香草都长疯了，并开始占据了花园。

如果你想在你的花园里种一些香草，或者用香草烹饪，请和Mrs. Burr联系。我们希望你能获得灵感，让你的花园也丰收起来。

明天建校日见！

**Christine Haslett**  
**Deputy Head of College**

## BUS OPERATION UPDATE – PARENTS’ ACTION REQUIRED 校车安排通告 – 家长请即行动!

If you are changing your home address, or planning to start or stop using the Dulwich school bus service in the next academic year, you must inform our Bus Operations Team BEFORE FRIDAY 17 MAY otherwise your request may not be available. Please email [schoolbus@dulwich-shanghai.cn](mailto:schoolbus@dulwich-shanghai.cn) or call 33299449.

如果你正搬家，或计划在下学期申请/取消德威校车服务，请在5月17日以前与校车营运部联系，在此之后的申请将不一定可以受理。请发电邮至：[schoolbus@dulwich-shanghai.cn](mailto:schoolbus@dulwich-shanghai.cn) 或致电33299449查询。



**Collins Gao**  
Operations / Bus Supervisor

## HELP! WE NEED YOUR RECYCLING FOR ECO CAMP

## 生态营号召大家提供回收物料

We are getting ready for the Dulwich International ECO WARRIORS CAMP on 17-19 MAY. Please encourage your child to bring any recyclable plastic and metal cans to school in preparation for our Eco weekend. Give these to your class teacher please. Thank you for your support!

我们正在为5月17-19日的德威国际生态勇士营密锣紧鼓做准备。请鼓励您的孩子把任何可回收的塑料和金属罐带到学校交给班主任，为我们的生态周末做准备。感谢您的支持



**Ms. Stewart**  
PE Teacher and Curriculum Leader for Service and Sustainability Education

## SUPPORTING WITH POSITIVE ATTITUDES

## 积极正面态度

Dear Puxi Parents,

Let's demonstrate a positive attitude about education to your children. It is imperative to pay attention to what we do every day as parents. What we say and do in our daily lives can help children to develop positive attitudes toward school and learning and to build confidence in themselves as learners. It is

counterproductive when you don't practice what you preach. This attitude happens more than you think and it is simply doing a disservice to your children. By showing your children that you both value education and use it in your daily lives provides them with powerful role models and contributes greatly to their success in school. Children are sponges - they listen and watch at all times, even when you think that they are not. Furthermore, by showing interest in your children's education, you can spark interest in them and lead them to a very important understanding - that learning can be enjoyable as well as rewarding and is well worth the effort required. So let's demonstrate a positive attitude more often - it is indispensable for your child's success and future.

**亲爱的浦西家长们，让我们用积极的态度来对待孩子的教育。**

作为父母，我们必须注意自己日常的言行举止。积极的言传身教能够帮助孩子对学校和学习产生积极的态度，并建立起他们作为学习者的信心。当你言行不一时，那将带来适得其反的效果，这种态度发生的次数比你想象的还要多，而它只会伤害你的孩子。在孩子面前，当你重视教育，并且在日常生活中也能言传身教时，那你就是孩子最有力的榜样，这会大大帮助他们在学校取得成功。孩子就像海绵，他们每时每刻都在听、在看，即使在你认为他们没有注意到有时候。此外，当你对孩子的教育表现出兴趣的时候，你也在激发他们对学习的兴趣，并引导他们明白一个非常重要的道理——学习是可以愉快的，有回报的，而且是值得付出努力的。

**Martin Zarate**  
**School Guidance Counsellor**



**A WARM WELCOME TO OUR NEW TEACHERS!**

**欢迎来到德威浦西校区**

Dulwich College Puxi is growing and we are delighted to welcome all the new teachers who will be joining our community in the next academic year. Each week in our College newsletter, we will be profiling some of our new teachers.

德威浦西正在日益壮大，我们很高兴地欢迎下一学年将加入我们学校的新老师。在每周的学校周报上，我们将逐一刊登新老师的信息。

**Welcome to Dulwich College Puxi, Ms. Vicky Walker**  
**Primary Teacher**

Hello Dulwich Puxi families!  
My name is Vicky Walker and I am from the UK. I gained my teaching qualification in Primary Education from the prestigious Edinburgh University and have taught in a variety of schools across Scotland, holding leadership positions such as Eco Schools Coordinator, and mentoring teaching students from both Edinburgh and Glasgow Universities. I recently completed a Masters module with Dundee University on



innovative teaching approaches in science.

I believe that children learn best when they are given ownership over their learning and I encourage a fun and engaging classroom environment where enquiry and research are at the heart of the learning experience. I am very much looking forward to becoming part of the Dulwich Puxi community.

大家好，我是来自英国的 Vicky Walker。我从爱丁堡大学获得小学教育专业的教育硕士文凭（Postgraduate Diploma in Education 简称 PGDE）教育硕士学位，并在苏格兰各地的不同学校任教，担任过生态校园协调员等领导职务，并指导过爱丁堡大学和格拉斯哥大学的教育专业学生。我最近还在邓迪大学完成了关于科学创新教学方法的硕士课程。

我认为，为孩子的学习达到最大的效果就必需要让他们对学习拥有主导能力，并在一个有趣而互动的课堂环境，让求知和探究成为学习体验的核心。我对即将搬到上海生活感到非常兴奋，也非常期待能够成为德威浦西的一分子。

## Welcome to Dulwich College Puxi, Mr. Jonathan Haworth Senior School Maths Teacher

Hello Dulwich Puxi! My name is Jonathan Haworth and I am looking forward to joining you in August as a senior school maths teacher. I have been teaching Secondary Mathematics in Gloucestershire, UK for the last five years, along with Further Mathematics at A-Level. In previous roles, I have led Interventions as well as being and Enrichment Coordinator. I enjoy extracurricular activities and competitions to foster mathematical thinking and problem-solving skills. I have a keen interest in Go (Weiqi) and enjoy various sports, drama, writing and listening to music.

亲爱的浦西大家庭，你们好。我是 Jonathan Haworth，我十分期待 8 月份加入你们，成为德威浦西的中学数学老师。在过去的五年里，我一直在英国格洛斯特郡教授中学数学和 A-Level 数学课程。在以前的工作中，我曾担任过调解员及活动协调员。我喜欢通过课外活动及比赛来培养数学思维和解决问题的能力。我对围棋有着浓厚的兴趣，喜欢各种运动、戏剧、写作和音乐。



## A WARM WELCOME TO OUR NEW TEACHERS!



Mrs. Kathryn Rowland  
Assistant Head - KS2

Mrs. Nicola Maruyama  
EAL

Mr. Tom Lee  
Computer Science

Mr. Callum Rowland  
Assistant Head - KS1



Mr. Ben Saunders  
Primary School

Ms. Jessica Ivey  
Drama Teacher

Ms. Madeline Barton  
Spanish Teacher

Ms. Francine Hearn  
Business Economics



Ms. Abigail O'Brien  
Primary School

Ms. Carly Mand  
EAL Teacher

Ms. Vicky Walker  
Primary Teacher

Mr. Jonathan Haworth  
Senior Maths

## PARENT WORKSHOP SCHEDULE IN TERM 3

## 第三学期家长工作坊时间表

Workshop Topic: 内容	Date: 时间	Facilitator: 主讲人	Location: 地点	Suitable For:
Transition into Key Stage 1 过渡到学前阶段 (一年级 至 二年级)	17th May 5月17日 10 – 11 am	Gill Harrison Christine Haslett Rebecca Zhao	KS1 Assembly Room 2楼206室	Reception parents
Transition into the Junior School 过渡到小学阶段 (三年级 至 五年)	上午10点— 11点	Ellie Sellers Matthew Sellers	Theatre 2楼剧院	Y2 parents

级)				
Transition into the Senior School 过渡到初中阶段 (六年级 至 九年 级)		Sarah Leonard Kelly King	Seminar Room 3 楼 303 室	Y5 parents
From story tellers to story writers – the importance of play and re- enactment in developing literacy 从讲故事到写故事 - 扮演和重演在发 展读写能力方面扮演的重要作用	31st May 5 月 31 日 10 – 11 am 上午 10 点— 11 点	Adam Bushnell	Seminar Room 3 楼 303 室	DUCKS and Primary parents

## A MADD EXPERIENCE (MUSIC. ART. DRAMA. DANCE) MADD体验 (音乐, 美术, 话剧, 舞蹈)



A few weeks ago our Year 5 and 6 students set off to Dulwich College Pudong to attend the MADD Festival. On arrival we were treated to a welcome concert consisting of acts all linked to the festival theme of 'The Five Chinese Elements'. We had demonstrations from 'Mad Science', a performance by 'Dance Works', a visit from the legendary 'Monkey King', as well as a beautiful performance by the Dulwich Pudong Junior School Choir. After this there was much excitement as we checked into the Howard Johnson Hotel for the next three nights.

On the second day students were divided up into their different areas of discipline within Music, Art Drama, Dance and Film. They were introduced to the different leaders and new friends from the other Dulwich schools. That afternoon the students had a leisurely trip to the Shanghai Aquarium before returning to the school for dinner, and of course an early night!

On Friday students started to focus more heavily on the work to be created for the Art exhibition and the Gala performance. Art students created a customised installation on one of the staircases of the school and they also created amazing fire sculptures using recycled materials. The Choir prepared 2 songs for the concert which included a range of percussion, movement, a storm-scape and a video backdrop! Orchestra students prepared music from the popular TV show 'Mega Man' and 'Aboriginal Rituals'. There were a total of 112 students performing as part of the orchestra, who produced an epic sound! Drama students recreated part of a Shakespeare play in the modern era, depicting toil and adventure on the high seas, while our dance students created amazing performances inspired by the elements of fire and water.

The Saturday morning was used to pull all the different elements together in preparation for the Gala Concert that afternoon. The 376 students involved managed to create a concert to remember, in



particular the grand finale with all students performing September by Earth, Wind and Fire! The quality of performing from our Year 5 and 6 students from Puxi and across the Dulwich group was exceptional and we look forward to next year! Well done to all!

NEXT APRIL, DULWICH PUXI WILL HOST THE DULWICH INTERNATIONAL MADD FESTIVAL  
WELCOMING STUDENTS FROM ALL COLLEGES TO OUR CAMPUS! HOW EXCITING!

几个星期前，我校五六年级的学生到达德威浦东校区参加了MADD（音乐，美术，舞蹈，戏剧）艺术节。迎接我们的是一场开幕音乐会，所有表演节目都遵循“五种中国元素”的主题。我们观看了Mad Science的演示、Dance Works的舞蹈表演、戏剧表演“美猴王”以及德威浦东小学合唱团的精彩演出。在接下来的三个晚上，我们入住了Howard Johnson酒店，感到非常兴奋。第二天，学生们被分进了音乐、美术、戏剧、舞蹈及电影等不同的领域小组。在各个小组，学生们认识了不同的导师及来自德威各校区的新朋友。下午，学生们悠闲的参观了上海水族馆，之后便返回学校享用晚餐，并早早入睡。

周五，学生们开始更加专注的为艺术展及晚会表演创作排练和准备。艺术组的学生在学校的一个楼梯上创作了一个定制装置，他们还使用再生材料制作了一座令人惊叹的火形雕塑。合唱团为音乐会准备了2首歌曲，其中包含了一系列的敲击乐、动作、自然视效及视频背景。管弦乐队的学生演奏了电视流行节目“Mega Man”及“Aboriginal Rituals”中的音乐片段。管弦乐队中一共有112名学生联合表演，现场演奏的效果可谓达到史诗级的程度。戏剧组的学生以现代为背景再创作了莎士比亚戏剧片段，描绘了公海上的艰辛及冒险。舞蹈组的学生受到火与水元素的启发，创作了令人惊叹的舞蹈表演。

周六早上，各组学生都忙着将所有的元素融合在一起，为下午的音乐会表演进行准备。376名学生成功举办了一场令人难以忘怀的音乐会表演，特别是所有学生合力表演的“September by Earth, Wind and Fire”更是将音乐会推上了高潮并画上了圆满的句号。来自德威浦西的五六年级学生，以及所有德威校区的学生表演都非常出色。让我们更加期待明年的MADD艺术节。你们都干得好！

明年4月，德威浦西将会举办德威国际的MADD艺术节，并准备迎接所有校区的学生到临，我们万分期待！

**Jonathan Haslett**  
Director of Creative Arts

## JUNIOR & SENIOR SCHOOL TRIPS 2019-2020 ACADEMIC YEAR 中小學生2019-20年的學校旅遊

Dear Parents of Junior and Senior School students,

We are delighted to share with you the overview of our International and Domestic travel experiences planned for students in the new academic year. Please click [here](#) to view the Trips Schedule.

亲爱的中小學家長們：

我們很高興與您分享下學年本校的國際和國內體驗旅行計劃。請[點擊此處](#)查看行程安排。

**Oliver Leaver**  
Director of Sports, CCAs and Enrichment



# LUNCH MENUS

# 午饭菜单

	MONDAY 13th	TUESDAY 14th	WEDNESDAY 15th	THURSDAY 16th	 FRIDAY 17th Eco Day
	番茄洋葱香肠意面 Tomato & Sausage Pasta	咖喱菌菇鸡肉意面 Curry Chicken & Mushroom Pasta	热狗 Hot Dog	猪肉丸意面 Pork Meatballs with Tomato Sauce Pasta	玉米片配鹰嘴豆泥酱 Tortilla Chips with Hummus
	西葫芦胡萝卜 Zucchini & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	混合蔬菜 Mixed Veggie	芝士披萨 Cheese Pizza
	酱爆鸭丝 Braised Shredded Duck	萝卜炖牛腩 Stewed Beef with Radish	彩椒蚝油鸡块 Braised Chicken with Bell Pepper in Oyster Sauce	孜然鸭块 Cumin Duck	番茄炒蛋 Scrambled Eggs with Tomato
	杭白菜 Hang Cabbage	青菜 Bokchoy	卷心菜 Chinese Cabbage	大白菜 Cabbage	青豆 Green Peas
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	蔬菜炒年糕 Stir-fried Rice Cake with Veggie	饼皮配番茄莎莎 Chips with Tomato Salsa	蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式辣酱蔬菜炒饭 Korean Style Fried Rice with Veggie	素食千层面 Veggie Lasagna
	丝瓜蛋汤 Loofah & Egg Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	玉米羹 Corn Soup	罗宋汤 Borsch	豆腐羹 Tofu Soup
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad Bar				
	香蕉/奶黄包 Banana / Steamed Creamy Custard Bun	苹果/黑米糕 Apple / Black Rice Cake	香蕉/紫薯馒头 Banana/Purple Potato Steamed Bun	小番茄/牛奶方块面包 Cherry Tomato / Square Milk Bread	香蕉/奶香馒头 Banana/ Milk Flavor Steamed Bun
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 6% Read Meat 红肉 18% Aquatics 鱼虾 0% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 42% Deep Fried 油炸 0%					

	MONDAY 13th	TUESDAY 14th	WEDNESDAY 15th	THURSDAY 16th	FRIDAY 17th Eco Day
	番茄洋葱香肠意面 Tomato & Sausage Pasta	咖喱菌菇鸡肉意面 Curry Chicken & Mushroom Pasta	热狗 Hot Dog	猪肉丸意面 Pork Meatballs with Tomato Sauce Pasta	玉米片配鹰嘴豆泥酱 Tortilla Chips with Hummus
	西葫芦胡萝卜 Zucchini & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	混合蔬菜 Mixed Veggie	芝士披萨 Cheese Pizza
	酱爆鸭丝 Braised Shredded Duck	萝卜炖牛腩 Stewed Beef with Radish	彩椒蚝油鸡块 Braised Chicken with Bell Pepper in Oyster Sauce	孜然鸭块 Cumin Duck	番茄炒蛋 Scrambled Eggs with Tomato
	杭白菜 Hang Cabbage	青菜 Bokchoy	卷心菜 Chinese Cabbage	大白菜 Cabbage	青豆 Green Peas
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	煎烤巴沙鱼配奶油柠檬汁 Pan-fried Fish with Creamy Lemon Sauce	脆皮鸭肉配肉汁 Crispy Duck with Gravy	地中海风味烤猪肉 Mediterranean-style Grilled Pork	匈牙利烩鸡肉 Hungary Style Chicken Stew	黑豆 & 蔬菜卷饼 Black Bean & Veggie Roll
	西葫芦胡萝卜 Zucchini & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	混合蔬菜 Mixed Veggie	黄油蔬菜 Butter Veggie
	烤土豆 Roasted Potato	奶油芝士焗土豆 Potato Gratin	土豆泥 Mashed Potatoes	烤面包 Toasted Bread	烤土豆配酸奶油 Jacket Potato with Sour Cream
	宫保鸡丁面 Kung Pao Chicken Noodles	酸菜鱼面 Pickled Fish Noodles	过桥米线 Yunnan Style Noodles	辣酱面 Diced Pork Noodles	双菇油面筋面+肉蛋 Veggie & Mushroom Noodles with Egg
	蔬菜炒年糕 Stir-fried Rice Cake with Veggie	饼皮配番茄莎莎 Chips with Tomato Salsa	蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式辣酱蔬菜炒饭 Korean Style Fried Rice with Veggie	素食千层面 Veggie Lasagna
	丝瓜蛋汤 Loofah & Egg Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	玉米羹 Corn Soup	罗宋汤 Borsch	豆腐羹 Tofu Soup

Nutritional reading over the week 一周营养分析

Red Meat 红肉 18% White Meat 白肉 8% Aquatics 鱼虾 6% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 42% Deep Fried

**DULWICH COLLEGE | SHANGHAI PUXI |**

**上海德威外籍人员子女学校 (浦西)**

